# MAGILLAH

## Itsik Gottesman - Yiddish Forward (NY) - April 19, 2013

Magillah: „פֿאָטאָגראַפֿיע״

די מאָנטרעאָלער גרופּע Magillah ווערט אָנגעפֿירט פֿונעם אַקאָרדיאָן־שפּילער הענרי אָפּענהײַם. ער האָט זי געשאַפֿן אין 2008 צו שטעלן דעם טראָפּ אויף ייִדישן געזאַנג, און האָט צונויפֿגענומען די בעסטע מוזיקער פֿון זײַן היימשטאָט, סײַ פֿון דער קלאַסישער מוזיק, סײַ פֿון דער דזשעז־ און וועלטמוזיק. פֿון דער „סירבע״ אויף דעם קאָמפּאַקטל הערט מען אָפּענהײַמס טאַלאַנט ווי אַ שפּילער, אָבער זײַן הויפּט־פֿעיִקייט קען מען גיכער הערן אין די קאָמפּליצירטע אַראַנזשירונגען. די זינגערין מישעל הײַסלער זינגט די ייִדישע לידער אין אַ דזשעז־סטיל, ס׳רובֿ פֿון זיי די אַלטע שלאַגערס ווי „אַבי געזונט״ און „ראָזשינקעס און מאַנדלען״. רירנדיק זינגט זי מאָריס ראָזענפֿעלדס „מײַן רוע פּלאַץ״, צו וועלכן זי גיט צו אַן אַרײַנפֿיר אויף פֿראַנצייזיש, און טײַטש אויף ענגליש.

די פֿידלערין זשולי טריקע שפּילט אין אַן עכט ייִדישן נוסח, אָבער די עלעקטרישע גיטאַר פֿון אַנדי דאַקוליס שפּילט די צענטראַלע ראָלע אינעם קלאַנג פֿון דער גרופּע. מיט זײַן 1970ער ראָק־סטיל פֿאַרוואַנדלט ער „די סאַפּאָזשקעלעך״ אין אַ ראָק־און־ראָל ליד. דער פּײַקלער סאַמועל האַריסאָן דערווײַטערט נאָך מער די לידער פֿון אַ פֿאָלקסטיל, אָבער ס׳איז זיכער נישט קיין עבֿירה, וואָס, דורך דעם קלאַנג, וויל „מגילה״ געפֿעלן אַ גרעסערן עולם אין מאָנטרעאָל. סײַ טראַדיציאָנאַליסטן, סײַ מאָדערניסטן וועלן הנאה האָבן פֿון דער רעקאָרדירונג.

www.magillah.com

*The Montreal group "Magillah" is led by accordionist Henri Oppenheim. He created it in 2008 to put emphasis on Yiddish song, and he gathered the best musicians from his hometown, from the worlds of classical music as well as from jazz and worldbeat. On the cut "Sirba" one hears Oppenheim's talent as a player, but his real skills can quickly be heard in the complex arrangements. Michelle Heisler sings the Yiddish songs in a jazz style, most of them old standards like 'Abi Gezunt' and 'Rozhinkes un Mandlen'. Morris Rosenfeld's 'Mayn Ruhe Plats" is sung in a very moving way, and she adds a French introduction and an English translation.*

*Fiddler Julie Triquet plays in a genuine Jewish style, but it is Andy Dacoulis' electric guitar that plays the main role in the sound of this group. His 1970's rock-style transforms "Sapozhkelekh" into a rock'n'roll song. Drummer Samuel Harrison takes the songs even further away from a folk style, but it is certainly not a sin that, through this sound, Magillah wants to reach out to a wider audience in Montreal. Both traditionalists and modernists will enjoy this recording.*

*(Trad. Rivka Augenfeld)*

*Le groupe montréalais Magillah est dirigé par l'accordéoniste Henri Oppenheim, qui l'a crée en 2008 pour mettre en valeur la chanson Yiddish. Il a réuni les meilleurs musiciens de sa ville, venant autant du monde de la musique classique que du jazz ou du worldbeat. Sur la pièce "Sirba", on peut entendre ses talents d'instrumentiste, mais ses vraies compétences apparaissent vite au travers de ses arrangements élaborés. Avec un son tendant vers le jazz, Michelle Heisler interprète principalement des grands standards comme "Abi Gezunt" et "Rozhinkes mit Mandlen". Elle chante avec beaucoup de sensibilité la chanson de Morris Rosenfeld "Mayn Ruhe Plats".*

*La violoniste Julie Triquet joue avec un son authentiquement juif, mais c'est vraiment la guitare électrique d'Andy Dacoulis qui détermine le son du groupe. Son style rock des années 70 transforme "Di Sapozhkelekh" en un véritable morceau de rock'n'roll. Le jeu du batteur Samuel Harrisson nous éloigne encore plus du son "folk" traditionnel. Je n'ai rien contre cet effort au niveau du son, qui vise à toucher un public plus large. Les traditionalistes autant que les modernistes devraient y trouver leur compte.*

*(Trad. Henri Oppenheim)*


CONTACT

Henri Oppenheim

3927, av. Henri Julien

Montreal, Quebec, Canada - H2W 2K1

Tel : (1) 514-272-8635

henri@magillah.com

MANAGEMENT / BOOKING

Latitude 45 arts Promotion / Barbara Scales

109, boul. St-Joseph west

Montreal, Quebec, Canada - H2T 2P1

Tel : (1) 514-276-2694

info@latitude45arts.com